

Poesie di Giraut de Borneil
per il corso di filologia romanza, cds Linguistica e Traduzione, 2015-2016
(Pietro Beltrami)

1

Per solatz revelhar

I

Per solatz revelhar
que sæs trop endormitz,
e per pretz, quæes faiditz,
acolhir e tornar,
me cudei treballhar; 5
mas er mœn sui gequitz.
Per so mœn sui falhitz,
car non es dœachabar;
cœon plus mœn ve volontatz e talans,
plus creis de lai lo destorbers e-l dans. 10

II

Greu er de sofratar:
a vos o dic cœuzitz
com era jois grazitz
e tuch li benestar. 15
Oimais podetz jurar
quægas de fust no vitz,
a vilas velhs formitz
esters grat chavalgar.
Lachs es lœafars e fers e malestans,
don om pert Deu e rema malanans! 20

III

Vos vitz torneis mandar
e segre-ls gen garnitz
e pois dels melhs feritz
una sazo parlar; 25
erœes pretz de raubar
e dœbranchar berbitz.
Chavalers siœaunitz
que-s met en domneiar,
pos que tocha dels mas moltos belans
ni que rauba gleizas ni viandans! 30

IV

E vitz per cortz anar
de joglaretz formitz
gen chaussatz e vestitz
sol per domnas lauzar;
er no nœuzem parlar, 35
tan es lor pretz delitz.
Don es lo tortz issitz

døelas malrazonar
no sai. ó De cals, døelas o dels amans?
ó Eu dic de totz, que-l pretz nõa trach lõengans. 40

V

On son gaudit joglar
que vitz gen acolhitz?
Cõa tal a mester guitz
que solia guidar,
e pero ses reptar 45
vai er tals escharitz,
pos fo bos pretz falhitz,
que solia menar
de companhos, e no sai dire cans,
gen en arnes e bels e benestans. 50

VI

Quõeu eis, que sol sonar
tutz pros om eissernitz,
estauc tan esbaõt
que no·m sai conselhar;
quõen loc de solassar 55
auch erõen cortz los critz,
cõaitan leu sõer grazitz
de lõaucha de Bretmar
lo comtes entre lor com us bos chans
dels rics afars e dels tems e dels ans. 60

VII

Mas a cor afranchar,
que sões trop enduritz,
no deu om los oblitz
ni·ls velhs fachs lembrar,
que mals es a laissar 65
afars, pos es plevitz,
e·l mal don sui garitz
no·m chal ja mezinar:
mas so cõom ve, volvõe vir e balans
e prendõe lais e forse dõams los pans. 70

VIII

Dõaitan me posc vanar
cõanc mos ostals petit
no fo dels envazitz;
que·l vei per totz doptar
ni no·m fetz mas onrar 75
lo volpils ni lõarditz;
don mos Senher chauzitz
se deuria pensar
que no lões ges pretz ni laus ni bobans
quõeu, que·m laus døels, sia de lui clamans. 80

IX

Era no mœais! ó Per que? ó No mœo demans,
car planchs sera, sœaissi rema mos chans. 82

X

So di-l Dalfis que conois los bos chans. 83

Testo secondo lœdizione Kolsen (65), con punteggiatura modificata e alcuni interventi.
Cfr. anche Sharman (64), Riquer (84), Di Girolamo-Lee (1996, n. 14).

15 *Oimais*: Kolsen *Mais no*. 17 Kolsen *ni vilas, velhs, fronitz*. 51 *sol* Sharman,
Kolsen *sol*. 73 Kolsen *dœls*.

2

Leu chansonetœ vil

I

Leu chansonetœ vil
mœauriœa obs a far
que pogues enviar
en Alvernhœal Dalfi.
Pero, sœel drech chami 5
pogues nœEblon trobar,
be·lh poiria mandar
quœeu dic quœen lœscurzir
non es lœafans,
mas en lœobrœesclarzir. 10

II

E qui de fort fozil
no vol coltel tochar,
ja no·l cut afilar
en un mol sembeli;
car ges aiga de vi 15
no fetz Deus al manjar,
ans se volc esalzar
e fetz esdevenir
dœaiga quœerœans
pois vi per melhs grazir. 20

III

E qui dins so cortil,
on om no·l pot forsar,
se vana dœaiudar,
pois no fai, mas quœen ri,
pron a de que·s chasti, 25
e qui de sol gabar
vol sos clameus pairar,
ja Deus re can dezir
noca lœenans
ni li lais avenir! 30

IV

Per quæu dõme sotil
que sap so melhs triar
no·m met a chastiar
ni fort no·m nõatai;
mas un pauc me desvi, 35
car non o posc mudar ó
tan mœs greu a portar ó,
qui no sap eissernir
cans dœntre tans
ni cui com al partir. 40

V

E si·lh fach son gentil
a la valor levar,
aissi·s fan a guidar
cœm sœn sen, a la fi;
que lo savis me di 45
que ges al mech tensar
no dei ome lauzar
per so ben escremir
ni per colps grans,
que·l pretz pen al fenir. 50

VI

E qui ja per un fil
pen pretz, cœm sol amar,
greu poira pois trobar,
si·s romp, qui ferm lo li;
cœa pauc en un traï 55
no son li ric avar,
cœaissi, co·s degrøalzar
per els e revenir
pretz e bobans
e jois, lœn fan fugir. 60

VII

Mas eu tri un de mil,
pero no lœus nomnar
per paor dœncuzar
que·lh dreisses lo coissi;
cœoi del ser al mati 65
no pot re melhurar
ni ja apres sopar
no lœuziretz re dir,
quœis lo mazans
no nõeschøapres dormir. 70

VIII

Era·m torn en umil
vas mo Bel-Senhor char;
ren als no·lh sai comtar
mas que sœamors mœauci.

Ai, plus mal assesi 75
 noca·m saup envirar
 quøera no posc pauzar;
 ans trebalh e consir
 si que mos chans
 es ja pres del *delir*. 80

IX

E deuria·l mandar
 mo Sobre-Totz e dir
 que·l maier dans
 er seus, si·m fai falhir! 84

Testo secondo læd. Kolsen (48). Cfr. anche Sharman (48).

3

Ges de sobrevoler no·m tolh

I

Ges de sobrevoler no·m tolh
 per folha d'arbre ni per flor,
 ans mœen do mais d'aitz en pascor,
 can chanta·l rossinhols els plais; 4
 per so·m fui jais,
 e qui trop chassøa no·dever,
 greu pot sezer
 que·l trop no·l vir lai on lær dans
 so c'ab mezura·lh fora pros. 9

II

Quøeu vi l'ora quez al prim folh
 cobravøen doubles ma valor!
 Era mala merce d'Amor
 la dolzøaurøe l'erba que nais 13
 es mos esglais,
 quøela·m fetz e·m fai erøaver
 cor ses poder
 d'aco c'ain pas no lai mœenans,
 c'apres no·m fassa lonhar dos. 18

III

E donc per que non o desvolh,
 pos aventura no m'acor?
 Car anc no vi fin amador
 ab poder que d'amar s'øslais. 22
 De grans eslais
 n'øai eu ja fachs vas no·chaler,
 et ans del ser
 m'øera si doblatz mos talans
 que·m fora melhs que res no·n fos. 27

IV

Farai donc vas Amor orgolh,
si·lh dic que·m tenh a dezonor
søans donøad un galiador
cøa me que·lh sui fis e verais? 31
Era no møais;
aisso·lh dei eu en grat tener,
si·m fai voler
tal amia que de mil ans
møonres sola sa sospeissos. 36

V

Com fatz, pos ela no møacolh
ni·m sofre per entendedor?
Per Deu, vers es, ans ai paor,
que·l seus gens cors conhdas e gais 40
vol quøeu abais,
e par, per que møen dezesper,
plus esser ver
ab bels dichs et ab bels semblans
que møaia brau ni orgolhos. 45

VI

E søeu ja torn vas Essidolh,
vau viran de mal en peior,
que per donna ni per senhor
no·m vol lo trop mover del fais. 49
Abans, sørais
can sap que·m deuria valer;
be·n dei temer
que søaiuda·m sia desmans,
pos cøa dich mal de mas chansos. 54

VII

E pero veiatz en læscolh
Linhaure vers de trobador,
e no·m nøaiatz per gabador
si tan rics motz me passa·l cais, 58
cøaitan møatrais
Mos Socha de so bel saber!
Per quøeu esper
que søab mo ver dire bobans
cøa defendre·m nøaiut razos. 63

VIII

Mas lai ai penøe sai afans;
no·m sai que søes amics, Joios. 65

IX

Pero be volh que·l reis Ferans
auia mo vers e·l reis nøAmfos! 67

Testo dall'edizione Kolsen (29), con punteggiatura modificata e alcuni interventi. Cfr. anche Sharman (25).

12 *Era* Lewent, p. 33; Kolsen *Erøa*. 35 *mil ans* Sharman; Kolsen *mil tans* 60 *Mos Socha* Sharman; Kolsen *møessecha* 62-63 Sharman; Kolsen «quez ab mo ver dire bobans, / cøa defendre·m nøia razos»; Milone (con virgola dopo 61) « que ab mo ver no·m fai bobans, / cøa defendre·m nøiut razos»)

4

Lo dolz chans d'øun auzel

I

Lo dolz chans d'øun auzel,
que chantavø en un plais
me desviet l'øltrer
de mo chamin e·m trais, 5
e josta·l plaissaditz
on fo l'øuzels petit
plaisson en un tropel
tres tozas en chantan
la desmezurø·l dan
cøa pres jois e solatz; 10
e vengui plus viatz
per melhs entendre·l chan
e dissi lor aitan:
«Tozas, de que chantatz,
o de que vos clamatz?» 15

II

E cobret so mantel
la maier, que saup mais,
e dis: «D'øun encombrer
que mou dels rics savais, 20
per quøes jovens delitz:
cøaissi com pros es guit
ab bo pretz, que·l chabdel
e·l creschø·l par enan,
se son mes a so dan
li peior dels malvatz; 25
que, si vos alegratz
ni·n faziatz semblan,
ilh vos aguizaran
com ja joi non aiatz,
si ges lor etz privatz» 30

III

«Toza, ges tan isnel
no son vas bos assais
com foron li primer,
can aondava jais
e chans era grazitz. 35
Quøeu eis, don sui marritz,

no trop sol qui mœpel
ni·m quera ni·m deman;
ans fui raubatz ogan
entre tres reis prezat, 40
si que lœus dels renhatz
mœ vai contrarian,
e parec al ferran
que mœra gen donatz,
e fo mal presentatz». 45

IV

«Senher, dœvol fardel
se charguœ dœvol fais
qui rauba soldader
ni sœn vest ni sœn pais,
e·l locs es molt aunitz 50
on el es acolhitz.
Aital lairo fradel,
ple de mal e dœngan,
si ja·l sofre ni·l blan
nulhœalta poestatz 55
greu pot esser onratz,
que be leu se diran
cilh que non o sabran
quœl eis nœs encolpatz
o·lh nœschai la meitatz». 60

V

«Amiœ el tems novel
soliœ om esser gais;
er no vol om verger
entro que·l fruchs lœngrais,
ni no platz chans ni critz. 65
Totz lo mons es marritz,
e plus li jovensel,
que nulh conort no fan;
quœu vi que per un gan,
si lor fos enviatz, 70
se mesclavœus barnatz
que durava tot lœan;
er vos escondiran
lor daufas amistatz,
pos quœn fo·l pretz triatz». 75

VI

«Senher, li fort chastel,
don la maleza nais,
e li mur e·lh terror
de tort e de biais
an tolt dos e convitz; 80
quœr non es om garnitz,
si no fai manganel
que pas sobre lœanvan,

don ira pois cridan
us vilas enrabiatz 85
tota la noch: òVelhatz,
quøeu ai auzit mazan!ò;
et adonc levaran,
e vos, si no·us levatz,
seretz ochaizonatz». 90

VII

«E que·m val, si·m revel,
amia, ni mørais?
Cudatz vos que·lh derrer
se metan en eslais
per aitals colps petitz, 95
ni joves endurzitz,
pos que·l tir a la pel,
se venha melhuran
per pauc colp de verjan,
ni que·s fassa viatz 100
cøus vers prozom preiatz
se don a parsonan?
Doptara pois læfan
e·s tenra per grejatz,
si gaire·lh demandatz». 105

VIII

«Si·l senher de Bordel,
amics, no·n sofre·l fais,
e no·s da consirer
com del tot non abais
lo mons, fos o peritz! 110
Que, pos jois er falhitz,
re tot læals non espel
a bo pretz benestan,
ni ja lai non iran
ni Deus ni fes ni patz 115
o·l senher renhøiratz;
cøa lui sæzesmaran
cilh quøentorn lui seran,
e, pos que jois li platz,
alegran sæen totz latz». 120

IX

«Tozøeu mørai laissan
de chantar mais ogan,
søa mo Sobre-Totz platz,
quøeu no sui enastratz». 124

X

«Senher, li dui Bertran
sai be que vos diran:
que·us etz mal conselhatz,
si del chan vos laissatz». 128

XI
«Toza, totz dezonratz
es cøama dezamatz». 130

XII
«Senher, sofretz en patz;
cøaissi seretz amatz». 132

Testo secondo l'edizione Kolsen (55). Cfr. anche Sharman (56).

5

Tenzone fra Linhaure e Giraut de Borneil

I
«Ara·m platz, Guiraut de Borneill,
que sapcha per cøanatz blasman
trobar clus, ni per cal semblan; 3
aiso·m digatz si tan presatz
so que a totz es comunal:
car adoncs tug foran egal». 6

II
«Senher Linhaure, no·m coreill
si quecs troba a son talan,
mas eu son jutjaire døaitan 9
quøes mais amatz chans e prezat
qui·l fai levet e venansal:
e vos no møø tornetz a mal». 12

III
«Guiraut, no vueill quøen tal trepeill
torn mos trobars que·l lauzon tan
løvol co·l bo e·l pauc co·l gran: 15
ja per los fatz non er lauzatz,
car no conoison ni lur cal
so que plus car es ni mais val». 18

IV
«Linhaure, si per aiso veill
ni mon sojorn torn en afan,
sembla que·m dopte de mazan: 21
a que trobatz si no vos platz
cøades o sapchon tal e cal?
que chans non portøautre captal». 24

V
«Guiraut, sol que·l meils apareill
e digøades e traguøenan,
mi non cal si tan no søespan, 27
que anc viutatz no fo denhtatz:

per so prezøom mais aur que sal
e de chant es tot atretal». 30

VI

«Linhaure, fort de bon conseil
es fis, a mans contrarian:
e pero, si nœai mas dœafan, 33
mos sos levøatz cœus enraumatz
lo·m deissazec e·l diga mal,
que no·l deing ad home sesal». 36

VII

«Guiraut, per cel ni per soleill
ni per la clardat que resplan,
no sai de que anem parlan, 39
ni don fui natz, si soi torbatz
tan pes dœun fin joi natural;
can dœals cossir no mœes coral». 42

VIII

«Linhaure, si·m vira·l vermeill
de lœscut cela que reblan
que eu dic: a Deu me coman! 45
cals fols pensatz outracuidatz
me trais doptansa deslial?
no·m sove com me fes comtal?». 48

IX

«Guiraut, greu mœes per San Marsal
car vos nœanatz de sai Nadal». 50

X

«Linhaure, que ves cort rial
mœen vauc ades richøe cabal». 52

Testo secondo lœd. Milone, con una modifica. Cfr. anche Kolsen (58), Sharman (59),
Harvey-Paterson (2010, 3, pp. 1062-1074).

32 *es fis, a mans*: Milone *es fis amans*.

6

Tenzone fra Giraut de Borneil e il Re

I

«Be·m plairia, senher en reis,
ab que·us vis un pauc de lezer,
que·us plagues que·m dizessetz ver, 4
si·us cudatz quœen la vostrøamor
a bona domna tan dœonor
com dœun altre pro chavaler:
e no mœen tenhatz per guerrer,
ans me respondetz franchamen!». 8

II

«Giraut de Bornelh, sæu mezeis
no·m defendes ab mo saber,
be sai vas on voletz tener. 12
Pero be vos tenh a folor,
si·us cudatz que per ma ricor
valha menhs a drut vertader!
Aissi vos pogratz un dener
azesmar contrøun marc dærgen». 16

III

«Si·m sal Deus, senher, me pareis
de domna quønten en valer
que ja no·n falha per aver,
ni de rei ni døemperador 20
no·n fassa ja son amador,
so mæs vis, ni no læa mester;
car vos, ric ome sobranser,
no·n voletz mas lo jauzimen». 24

IV

«Giraut, e non esta genseis,
si·l rics sap onrar ni temer
sidons e·l cor ab lo poder
læajosta? Co·l te per senhor, 28
preza·l donc menhs per sa valor,
si mal no·l troba ni sobrer?
Ja sol om dir el reprover
que cel que val mais, e melhs pren». 32

V

«Senher, molt pren gran mal domneis,
can pert la cudøe·l bon esper,
que trop val enan del jazer
læafars del fin entendedor. 36
Mas vos, ric, car etz plus maior,
demandatz lo jazer primer,
e domnøa·l cor sobreleuger
cøama celui que no·i enten». 40

V

«Giraut, anc trop rics no·m depeis
en bona domna conquerer;
mas en søamistat retener
met be la forsøe la valor. 44
Si·lh ric se son galiador
e tan non amon oi com er,
de me no·n crezatz lauzenger,
quøeu am las bonas finamen!». 48

VII

«Senher, de mo Solatz de Quer

volgra ben e døen Topiner
cøamesson domnas a prezen». 51

VIII

«Giraut, oc be, døamar leuger!
Mas a me no·n donetz parer,
quøeu nøai gazanhat per *un cen*». 54

Testo secondo l'edizione Kolsen (59), con modifiche alla punteggiatura. Cfr. anche Sharman (58), Di Girolamo (1989, pp. 91-95); Harvey-Paterson (2010, 2, pp. 609-705).

1 Harvey-Paterson; Kolsen *Be me plairia, senhøen reis*.

Traduzioni

1 *Per solatz revelhar.*

I Per ridestare il piacere che è troppo addormentato, e accogliere di nuovo e far tornare il valore che è in esilio pensai di darmi da fare; ma ora ho lasciato perdere. La ragione per cui non ce l'ho fatta è che non è cosa che si possa portare a buon fine, perché più me ne vengono volontà e desiderio, più crescono da quella parte l'avversità e il danno.

II Sarà dura da sopportare: lo dico a voi che udite com'erano in grazia la gioia ed ogni tipo di benessere. Ormai potete giurare che non vedeste cavalcare cavalle di legno a villani vecchi arricchiti, cosa da non potersi apprezzare. È un brutto affare e molesto e sconveniente, per il quale si perde Dio e si resta nel dolore.

III Voi avete visto indire tornei, e parteciparvi gente bene equipaggiata, e poi parlare per una stagione dei colpi migliori; ora è un merito rubare e abbrancare pecore. Che sia disonorato un cavaliere che si mette a servire le donne, dopo che tocca con le mani montoni belanti, e che rapina le chiese e i viandanti!

IV E vedeste andare per corte giullaretti ben messi, ben calzati e vestiti, solo per lodare le signore; ora non ne sentiamo parlare, tanto è andato distrutto il loro valore. Da dove sia uscito il torto di parlar male di loro non so. ó Di chi, di loro o degli amanti? ó Io dico di tutti, perché perché il valore se l'è portato via l'inganno.

V Dove sono andati a finire i giullari che vedeste bene accolti? Che ora ha bisogno di guida chi era solito guidare, e perciò va senza biasimo tutto solo, da quando il vero valore è venuto meno, chi era solito condurre con sé dei compagni, e non so dire quanti, bene in arnese e belli e prosperi.

VI Che io stesso, che ogni valentuomo dotato di discernimento soleva chiamare a sé, resto senza parole tanto che non so che partito prendere; perché nella corte odo grida invece di divertimenti piacevoli, perché fra loro sarà facilmente altrettanto gradito il racconto dell'oca di Bretmar quanto una buona canzone di fatti importanti e del tempo e degli anni passati.

VII Ma per rinfrancare il cuore che si è troppo indurito non bisogna stare a ricordare i fatti dimenticati e vecchi, perché è male abbandonare una faccenda dopo che se ne è preso l'impegno, e il male di cui sono guarito non m'interessa più curarlo: ma ciò che si vede lo si volga e giri e soppesi e si prenda e lasci e forzi da entrambe le parti.

VIII Di tanto mi posso vantare, che mai la mia piccola casa fu di quelle prese d'assalto, e anzi la vedo rispettata da tutti, e il vile e l'ardito non m'hanno fatto altro che onore; e perciò il mio eletto Signore dovrebbe riflettere bene che non gli dà pregio né lode né fama che io, che mi lodo di loro, di lui mi debba lamentare.

IX Ora non mi do pena! ó Perché? ó Non domandarmelo, perché se finisce così il mio canto sarà un compianto.

Così dice il Delfino, che se ne intende di buoni canti.

2 *Leu chansonetøe vil*

I Una canzonetta leggera e da poco dovrei proprio fare, da poter inviare in Alvernia al Delfino. Perciò, se sulla via più breve potesse trovare don Eble, ben le potrei dare come messaggio che io dico che il difficile non sta nello scurire l'opera, ma nel renderla chiara.

II E chi non vuol toccare coltello con una forte pietra focaia non pensi certo d'affilarlo sopra un soffice zibellino; perché di certo al pranzo non fece Dio acqua dal vino, ma volle manifestare la sua altezza e fece venir fuori, da acqua che era prima, poi vino, per maggior grazia.

III E chi nella sua corte, dove nessuno gli può fare violenza, si vanta d'andare in soccorso, poi non fa altro che riderne, ha bene di che meritare una predica, e se uno vuol pagare soltanto di scherzi coloro che gli reclamano il loro, che Dio non lo faccia progredire mai in nulla, quando lui lo desideri, né glielo lasci andare a buon fine.

IV Per cui io non mi metto a predicare riguardo a un uomo acuto che sa scegliere il suo meglio, né me ne scaldo molto; ma faccio un passo indietro [lett. m'allontano un poco], perché non posso farne a meno ó tanto mi spiace sopportarlo ó, se uno al momento della spartizione non sa discernere quanti fra tanti, né a chi come [non sa scegliere le persone, e non sa dare a ciascuno il giusto quando è il momento di dividere i premi, i doni ecc.].

V E se i fatti sono eccellenti per innalzare il valore, devono essere condotti in modo tale che se senta il risultato alla fine; perché il saggio mi dice che non è durante il duello che devo lodare un uomo per il suo tirar bene di scherma né per grandi colpi, perché il valore sta appeso alla conclusione [dipende dalla conclusione].

VI E chi appunto per un filo apprende il pregio, che si soleva amare, sarà dura che poi possa trovare, se si rompe, chi lo leghi fermamente; perché manca poco che i grandi signori avari non seguano tutti lo stesso andazzo, che così come sarebbero loro a dover innalzare e risanare il valore e la fama e la gioia, mettono invece tutto ciò in fuga.

VII Ma io ne tiro fuori uno tra mille, però non oso farne il nome per paura che mi si accusi di raddrizzargli il cuscino; che oggi dalla sera alla mattina non può essere migliore di così, né mai dopo cena gli sentirete dire niente che il clamore di quella cosa stessa non venga fuori dopo il sonno.

IX Ora torno a rivolgermi in umiltà al mio Bel-Signore prezioso; nient'altro gli so dire se non che il suo amore mi uccide. Ahi, più malvagio sicario non mi ha mai saputo mandare attorno, che ora non posso aver pace; anzi sono in travaglio e in pensiero, cosicché il mio canto è ormai vicino alla distruzione.

X E dovrei mandarlo al mio Soprattutti, e dire che il danno maggiore sarà suo, se mi fa fallire!

3 *Ges de sobrevoler no·m tolh*

I Per niente mi distolgo dal volere in misura estrema per via del fogliame degli alberi né della fioritura, anzi me ne concedo maggiormente la possibilità nel tempo primaverile, quando canta l'usignolo tra le siepi; perciò la gioia mi fugge, e se uno dà troppo la caccia a ciò che non deve, difficilmente può stare che il troppo non lo rivolga là dove gli sarà danno ciò che con misura gli sarebbe di giovamento.

II E io ho visto un tempo che alla prima foglia ricuperavo doppio il mio valore! Ora, per cattiva pietà d'Amore, l'aria dolce e l'erba che nasce sono il mio sgomento, perché mi fece e mi fa avere ora un cuore senza potere su ciò che è tale che non avanzo verso là un passo, che poi non me ne faccia allontanare di due.

III E dunque perché non cesso di volere ciò, dal momento che la sorte non mi aiuta? Perché non ho mai visto un vero amante con il potere di slacciarsi dall'amare. Grandi tentativi ho già fatto d'arrivare all'indifferenza, e prima di sera il mio desiderio m'era così raddoppiato che mi sarebbe stato meglio che non fosse stato nulla (che non ci avessi nemmeno provato).

IV Agirò dunque con superbia contro Amore, se gli dico che me lo considero un disonore, se dona prima ad un ingannatore che a me, che gli sono fedele e sincero? Ora non mi sostenga; (già) di questo gli devo essere grato, che mi fa volere una tale amica che mi onori il solo stare ad attenderla per mille anni.

V Come faccio, se lei non mi accoglie e non mi sopporta come innamorato? Per Dio, è vero, anzi ho paura, che la sua nobile persona allegra e gaia vuole che io perda valore, ed appare essere (anche) più vero, e perciò me ne dispero, che con belle parole e facendomi (apparentemente) buon viso mi consideri prepotente e superbo.

VI E se mai torno verso Exideuil, vado volgendo di male in peggio, perché non mi vuol togliere l'eccesso di questo peso né per signora né per signore, anzi, si corrucchia quando sa che mi dovrebbe essere d'aiuto; devo ben temere che il suo aiuto sia per me un congedo, dal momento che ha detto male delle mie canzoni.

VII E perciò guardate qua nel gruppo di Linhaure un *vers* di trovatore, e non consideratemi un vanaglorioso se mi attraversa la bocca una parola così importante, che tanto mi attira a sé il Mio Ceppo con il suo bel sapere! E perciò spero che, se con il mio dire il vero mi vanto, a difendermene mi aiuti ragione.

IX Ma là ho pena e qui affanno; non so che sia un amico, Joios.

X Perciò voglio bene che odano il mio *vers* il re Ferrante e il re Alfonso.

4 *Lo dolz chans d'oun auzel*

I Il dolce canto di un uccello che cantava in un recinto mi fece uscire l'altro giorno dalla mia via e me ne trasse fuori, e accanto al recinto dove si trovava l'uccellino tre ragazze in gruppo piangevano cantando l'ingiustizia e il danno che hanno ricevuto gioia e piacere; e mi avvicinai più velocemente per intendere meglio il canto, e dissi loro così: «Ragazze, di che cantate, o di che vi lamentate?».

II E riprese il suo mantello la maggiore, che ne sapeva di più, e disse: «Di un malanno che proviene dai grandi signori malvagi, per il quale gioventù va in malora; che così come un valentuomo è guida [di gioventù] con [il suo] buon valore, al fine di farla crescere e progredire, si sono invece rivolti al suo danno i peggiori dei vili; che se voi vi rallegrate, o se ne faceste anche solo mostra, questi vi conceranno in modo che non abbiate mai gioia, se soltanto li frequentate».

III «Ragazza, [costoro] non sono affatto così pronti alle azioni di valore come furono i primi, quando la gioia abbondava e il canto era gradito. Che io stesso, e di ciò sono desolato, non trovo chi nemmeno mi chiami e mi cerchi e mi voglia; anzi quest'anno sono stato rapinato fra tre re di gran pregio, cosicché uno di questi regni mi è nemico, e s'è visto dal cavallo che mi era ben donato, e fu offerto male».

IV «Signore, si mette addosso un brutto carico e un brutto peso chi rapina uno che vive di soldo e si veste e si pasce di questo guadagno, ed è molto disonorato il luogo in cui costui è accolto. Se un alto signore tollera o favorisce tali rapinatori vigliacchi pieni di malvagità e d'inganno, è dura che possa essere onorato, perché facilmente si dirà, pur non sapendone niente di certo, che la colpa ricade anche su di lui, o che gli tocca la metà della preda».

V «Amica, quando il tempo era nuovo [= di primavera / alle origini] si era sempre allegri; ora nessuno vuole un giardino fin quando non l'ingrassi il frutto, e non piacciono il canto né la baldoria. Tutto il mondo è desolato, e più ancora i giovincelli, che non si confortano affatto; che io vidi che per un guanto, se fosse stato inviato loro, si sarebbe azzuffato un intero gruppo di baroni tanto che sarebbe durata un anno; ora vi negheranno i loro stolti amori, poiché ne è stato levato via il valore».

VI «Signore, i castelli fortificati, da cui nasce questo male, e le mura e i terrapieni incrociati in tutte le direzioni hanno tolto via doni e conviti; perché ora uno non è a posto se non si fa un manganello [macchina da guerra, sorta di catapulta] che passi al di sopra delle fortificazioni esterne, per cui poi si metterà a gridare tutta la notte un villano esagitato: «State svegli, perché ho sentito rumore!»; e allora si leveranno [tutti], e voi, se non vi levate, sarete incolpati».

VII «E che mi giova se mi ribello, amica, e se me ne rattristo? Pensate voi forse che gli ultimi si slancino in avanti per tali piccoli colpi, o che un giovane indurito, se io lo tiri per la pelle, vada migliorandosi per pochi colpi di bastone, o che avvenga alla svelta che un vero valentuomo di alta fama si conceda come comproprietario? Temerà poi la molestia, e si considererà offeso, se appena glielo domandate».

VIII «Se il signore di Bordeaux, amico, non sostiene lui questo peso, e non si dà pensiero di come il mondo non crolli del tutto, sia tutto ciò perito! Che, quando sarà venuta meno la gioia, tutto il resto non dice niente al buon valore perfetto, e non andranno mai né Dio né la fede né la pace dove il signore se ne sta triste; perché si misureranno su di lui coloro che gli saranno intorno, e se a lui piace la gioia si rallegrano in tutti i modi».

IX «Ragazza, io ormai quest'anno lascerò perdere di cantare, se piace al mio Soprattutti, perché non sono fortunato».

X «Signore, i due Bertran so bene che vi diranno: che avete preso una decisione sbagliata, se lasciate perdere il canto».

XI «Ragazza, è del tutto privo di onore chi ama senza essere amato».

XII «Signore, sopportate di buon grado, perché così sarete amato».

5 Tenzone fra Linhaure e Giraut de Borneil

I «Ora mi piace, Giraut de Borneil, che io sappia perché andate biasimando il *trobar clus*, e per quale aspetto; ditemelo, se date tanto valore a ciò che è disponibile a tutti: perché in questo caso sarebbero tutti uguali».

II «Signor Linhaure, io non faccio questioni se ognuno compone come gli va, ma il mio giudizio è che un canto è più amato e apprezzato se lo si fa facile e buono per tutti: e voi non me la prendete a male».

III «Giraut, non voglio che il mio *trobar* vada a finire in tanta confusione che lo lodino altrettanto chi non vale niente insieme con chi vale e i piccoli insieme con i grandi: certo non sarà lodato dagli stupidi, perché non conoscono, e non gliene importa, ciò che è più prezioso e che vale di più».

IV «Linhaure, se è a questo scopo che veglio e tramuto il mio riposo in affanno, sembra che abbia paura della fama: a che scopo componete, se no vi piace che lo conoscano sempre tutti, quali che siano? Perché il canto non porta altra ricchezza».

V «Giraut, purché io metta insieme il meglio e lo dica sempre e lo porti avanti, non m'interessa se non si diffonde tanto, perché il basso prezzo non è mai stato un motivo di dignità: per questo si dà più valore all'oro che al sale, e lo stesso vale per il canto».

VI «Linhaure, davvero siete fiducioso di un buon argomento, opponendovi ai molti: e tuttavia, per quanto mi possa costare di più, la mia melodia trae vantaggio dal fatto che un rauco me la scombini e la pronunci male, [...]».

VII «Giraut, per il cielo e per il sole e per la luce che risplende, non so di che andiamo parlando, né dove sono nato, e sono turbato, tanto sono in pensiero d'una pura gioia naturale; quando penso ad altro non lo faccio col cuore».

VIII «Linhaure, così volta verso di me il vermiglio dello scudo colei che io supplico, che io dico: mi raccomando a Dio! Quale folle pensiero oltracotante mi ha sortito un dubbio sleale? Non mi torna a mente come mi fece comitale?».

IX «Giraut, mi dispiace, per san Marziale, che ve ne andiate di qui a Natale».

X «Linhaure, perché me ne vado subito verso una corte reale grande e potente».

6 Tenzone fra Giraut de Borneil e il Re

I «Mi piacerebbe molto, signor re, se vi vedessi avere un po' di tempo libero, che vi piacesse di dirmi sinceramente se pensate che una nobile signora abbia altrettanto d'onore nell'amore per voi come (in quello) per un altro valente cavaliere: e non consideratemi ostile, ma rispondetemi con franchezza!».

II «Giraut de Borneil, so bene dove vorreste arrivare, se non mi difendessi da me con il mio sapere. Perciò ve la considero una pazzia, se credete che per il fatto che sono un signore io valga meno come vero amante! Allo stesso modo potreste stimare un denaro contro un marco d'argento».

III «Dio mi salvi, signora, a me pare che una donna che tiene al proprio valore non ne venga meno per denaro, né faccia mai di un re né di un imperatore il proprio amante, così mi pare, e ciò non le giova; perché voi, grandi signori prepotenti, non ne volete altro che il godimento».

IV «Giraut, ma non è meglio se il signore sa onorare e temere la sua signora, e unisce per lei il cuore con la potenza? Per il fatto che lei lo ha per signore, lo apprezza dunque

meno per il suo valore, se non lo trova cattivo né altezzoso? Si suole dire nel proverbio che chi più vale più prende».

V «Signore, il corteggiamento peggiora troppo quando perde lo stare in pensiero e la buona speranza, perché la condizione del perfetto amante vale molto più del giacere. Ma voi signori, essendo al di sopra degli altri, chiedete per prima cosa il giacere, ed ha una grande leggerezza d'animo una signora che ama colui che non s'impiega per lei».

VI «Giraut, non mi sono mai mostrato troppo potente nel conquistare una nobile signora, ma metto bene la forza e il valore nel mantenere il suo amore. Se i potenti sono ingannatori e non amano tanto oggi come ieri, quanto a me non date retta ai malevoli, perché io amo le signore di valore da vero amante».

VII «Signore, vorrei bene che il mio Solatz de Quer e il signor Topiner amassero le donne apertamente».

VIII «Giraut, sì certo, d'un amore leggero! Ma me non mettetemi alla pari d'altri, perché io ci ho guadagnato cento volte».

Bibliografia

- Beltrami, Pietro G. (1999), *Giraut de Borneil «plan e clus»*, «Quaderni di filologia romanza», XIV, pp. 7-43 [scaricabile da <http://omero.humnet.unipi.it>, pagina Pietro Beltrami].
- Beltrami, Pietro G. (2001), *Giraut de Borneil, la pastorella alla provenzale e il moralismo cortese*, «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», CXI, pp. 138-164 [scaricabile da <http://omero.humnet.unipi.it>, pagina Pietro Beltrami].
- Beltrami, Pietro G. (2013), *Un divertimento di Giraut de Borneil con Delfino d'Alvernia: Cardalhac, per un sirventes e Puous sai etz vengutz, Cardalhac (con una nota sulle due tenzoni di Bernart de Ventadorn con Peire/Peirol)*, in *Parodia y debate metaliterarios en la Edad Media*, a cura di Mercedes Brea et al., Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 147-168 [scaricabile da <http://omero.humnet.unipi.it>, pagina Pietro Beltrami].
- Di Girolamo, Costanzo (1989), *I trovatori*, Torino, Bollati-Boringhieri.
- Di Girolamo, Costanzo ó Lee, Charmaine (1996), *Avviamento alla filologia provenzale*, Roma, La Nuova Italia Scientifica; 8ª ed. Roma, Carocci, 2015.
- Harvey, Ruth ó Paterson, Linda (2010), *The Troubadour Tensos and Partimens*, I-III, Cambridge, Brewer.
- Kolsen, Adolf (1910-1935), *Sämtliche Lieder des Trobadors Giraut de Bornelh*, I-II, Halle a.S., Niemeyer.
- Lazzerini, Lucia (2010), *La letteratura medievale in lingua d'oc*, 2ª ed., Modena, Mucchi.
- Riquer, Martín de (1975), *Los trovadores*, Barcelona, Planeta.
- Salverda de Grave, Jean-Jacques (1938), *Observations sur l'art lyrique de Giraut de Borneil*, «Mededeelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen», Afdeeling Letterkunde, I (Amsterdam, Uitgeversmaatschappij). [disponibile una fotocopia pdf].
- Sharman, Ruth Verity (1989), *The cansos and sirventes of the Troubadour Giraut de Borneil: A Critical Edition*, Cambridge, University Press.